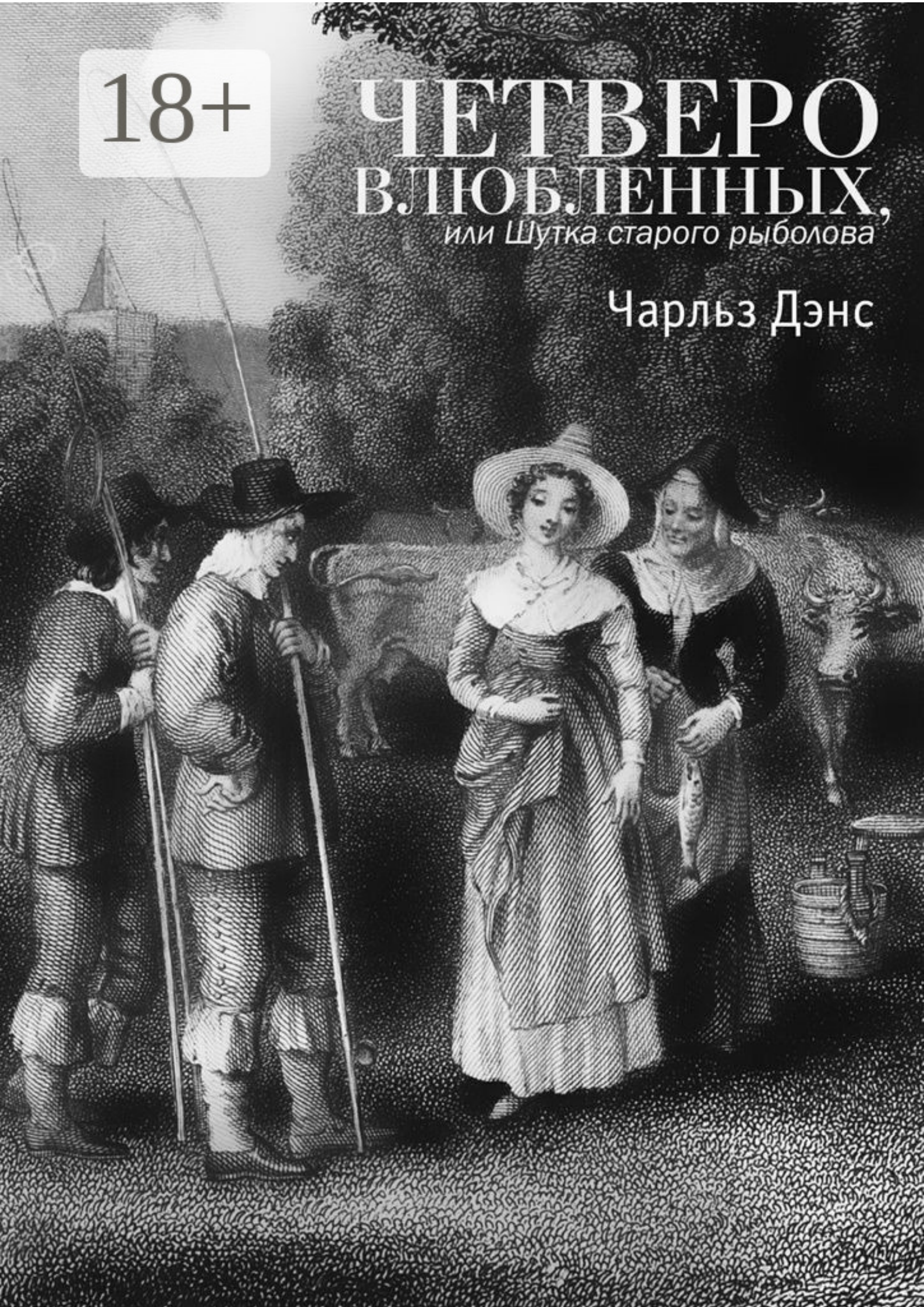


18+

# ЧЕТВЕРО ВЛЮБЛЕННЫХ,

*или Шутка старого рыболова*

Чарльз Дэнс



Чарльз Дэнс

**Четверо влюбленных, или  
Шутка старого рыболова.  
Комедия в 4-х действиях**

«Издательские решения»

**Дэнс Ч.**

Четверо влюбленных, или Шутка старого рыболова. Комедия в 4-х действиях / Ч. Дэнс — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-832741-4

Картины страстной любви, ревности, готовности вступить в бой за свою честь, тонкий английский юмор, прекрасные диалоги и песни не оставят равнодушными ни читателя, ни зрителя этой комедии. Иллюстрации для оформления пьесы любезно предоставил Уильям Д. Трего, издатель и коллекционер из штата Нью-Джерси, США. Engravings courtesy of the collection of William D.Trego, Publisher, Meadow Run Press, Far Hills, New Jersey, USA.

ISBN 978-5-44-832741-4

© Дэнс Ч.

© Издательские решения

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 7  |
| Действие первое. Полнолуние       | 8  |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 17 |

**Четверо влюбленных, или  
Шутка старого рыболова  
Комедия в 4-х действиях  
Чарльз Дэнс**

© Чарльз Дэнс, 2016

© Владимир Абарбанель, перевод, 2016

© Леонтий Абарбанель, дизайн обложки, 2016

ISBN 978-5-4483-2741-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Исаак Уолтон (1658). Гравюра Генри Робинсона по рисунку Джеймса Инскиппинкса (1825)

## **Действующие лица**

Исаак Уолтон – хозяин бельевой лавки, великий английский писатель и рыболов

Анна Эвелин – сирота, подопечная Уолтона

Артур Грэхэм – студент-юрист

Джордж Лэйдлоу – Первый подмастерье Уолтона

Джеймс Боуман – Второй подмастерье Уолтона

Хозяйка таверны «Тяпни на дорожку»

Молочница

1-й бродяга

2-й бродяга

3-й бродяга

4-й бродяга

Путник

Подмастерья и студенты

## Действие первое. Полнолуние

*Вид на лавку Исаака Уолтона и его дом на Флит-стрит, возле Чэнсери Лэйн. За ним церковь Св. Данстана. Из дома выскакивают Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу, они спорят, хватая друг друга за грудки.*

*Боуман (пытаясь оторвать руки Лэйдлоу от своего стюртука)* Погодите, погодите, мистер Лэйдлоу! Уберите руки, пожалуйста. Это очень ценная вещь!

*Лэйдлоу* Эта очень ценная и совершенно бесполезная вещь известна как мистер Джеймс Боуман!

*Боуман* Весьма остроумно, но осмелюсь заметить, что вы опять рискнули встать между мной и моей возлюбленной. Сейчас вы увидите, что я все-таки на что-то гожусь... (*Становится в позу боксера*)

*Лэйдлоу (готов дать отпор)* Хорошо, дружище, скажу больше: что бы ты ни сделал, это тоже ничего не будет стоить.

*Боуман* Зачем ты помешал мне подняться наверх и поговорить с воспитанницей хозяина, прелестной, прелестной госпожой Анной Эвелин?

*Лэйдлоу* А затем, что я не поручал тебе туда ходить!

*Боуман* Почему это тебя беспокоит? Хозяин поручил мне передать ей кое-что, а я забыл передать и хочу сделать это сейчас – я же тебе говорил.

*Лэйдлоу* Да, говорил, но я во все это не верю. Тебе просто нужен повод, чтобы побыть с Анной наедине!

*Боуман* Подмастерью хозяина следует иметь более изящные манеры и держаться на почтительной дистанции, называя ее «Госпожа Анна Эвелин». Я люблю ее!

*Лэйдлоу* И это ты называешь «держаться на почтительной дистанции»? Хотя – признание на признание – я тоже люблю ее!

*Боуман (передразнивая)* Признание!

*Лэйдлоу* Прекрасное слово! Знай, каждый раз, когда Джеймс Боуман будет противостоять Джорджу Лэйдлоу, его ждет неудача!

*Боуман* Все может быть, но не на этот раз! Посторонись – я иду к ней!

*Лэйдлоу (держит его)* Нет, ты не идешь. Итак – мы открыто объявили свою цель. И хотя зеркало говорит, что мне нет смысла тебя опасаться, даже учитывая вошедший в поговорку капризный женский вкус, впредь я сделаю все возможное, чтобы держать тебя вдали от нее.

*Боуман* Если ты так необыкновенно красив, чего же ты боишься?

*Лэйдлоу* Ничего, но опытный игрок, даже если у него на руках одни козыри, был бы дураком, если бы не учитывал все возможные случайности!

*Боуман* Назло тебе я женюсь на ней!

*Лэйдлоу* «Боже мой! Неужели ты это сказал?» Мне нравится твой боевой дух, парень! Назначить день? Купить кольцо?

*Боуман* Ни то ни другое, но этот день придет.

*Лэйдлоу* Ей Богу, для всех заинтересованных лиц это будет славный день, когда богатая воспитанница мастера Исаака Уолтона выйдет замуж за его бедного подмастерья. Ха! Ха! Ха! Делайте ваше предложение, сударь, и поскорее. Ручаюсь, почтенный Исаак, подобно форе́ли, схватит такую соблазнительную приманку!

*Боуман (распалаясь)* Когда Джордж Лэйдлоу, наконец, спятит от собственной наглости, второй подмастерье мастера Уолтона будет объявлен первым. Тогда он воспользуется своим шансом и станет партнером мастера Уолтона, а когда мастер Уолтон отойдет от дел, он заберет лавку себе, накопит большое состояние, станет констеблем и членом жюри присяжных, смотрителем, помощником муниципального чиновника и членом приходского управления, членом гильдии и членом городского совета, и, наконец, лорд-мэром Лондона! Тогда-то он прищучит мастера Исаака Уолтона, а также любого лорда в Англии, отказавшегося взять его в зятя!

*Лэйдлоу* Отлично! Если это зависит только от вышеперечисленных невероятных событий, прекратим наш спор. Когда ты станешь лорд-мэром Лондона, я тебе уступлю, но пока дерзну сразиться с тобой!

*Боуман* Боюсь, что это тебе не удастся, видишь – монастырская калитка открывается и из нее выходит тот, кого мы оба должны опасаться.

*Лэйдлоу* Артур Грэхэм, возьми его холера. Что он тут делает?

*Боуман* Что бы он ни делал, нам это ничего хорошего не сулит, будь уверен.

*Лэйдлоу* Он очень опасен. Конечно, девушки осторожны и скрытны, как вдовы, но все же я почти уверен, что Анна питает к этому отвратительному студенту тайную страсть.

*(Звучит арфа.)*

*Боуман* Давай проследим за ними!

*(Они отступают в тень, Артур Грэхэм осторожно подходит к окну Анны – Анна поет, останавливается, он тихо кашляет)*

*Лэйдлоу* Это сигнал! Как ты думаешь, она ответит? *(В окне Анны появляется свет)*

*Боуман* Конечно. Ну, что ты теперь скажешь? *(Артур Грэхэм кашляет еще раз)*

*Лэйдлоу* Этот дьявольский кашель я слышу каждую ночь последние две недели! Джеймс Боуман!...

*Боуман* Что?

*Лэйдлоу* Готов ли ты объединиться со мной, чтобы одолеть этого студента? Ведь если мы не сможем избавиться от него, Анна будет потеряна для нас обоих. Нашу с тобой битву мы сможем продолжить позже.

*Боуман* Согласен!

*Лэйдлоу* Вот моя рука – соглашение заключено. Скорее вернемся к дому.

*(Дверь дома Уолтона открывается)*

*Боуман* Она выходит на свидание!

*Лэйдлоу* Давай набросимся на него и затеем драку!

*Боуман* Ни за что! Он позовет подмогу, и нас поколотят.

*Лэйдлоу* Тогда пойдем отсюда, и пусть подмастерьям поможет хозяин.

*(Лэйдлоу и Боуман уходят. Анна Эвелин выходит из дома, Артур приближается к ней)*

*Артур* Милая, милая Анна!

*Анна* Тише! Будьте осторожнее, за нами могут следить, и я более чем уверена, что уже следят.

*Артур* Что! В нашем лагере шпион? Сейчас я его прирежу!

*Анна* Никакого шпиона здесь нет, вы всегда слишком торопитесь – но только не на свидание со мной. Вы опоздали, сэр, и я... я даже не хотела отвечать на ваш сигнал!

*Артур* Если бы вы знали, что задержало меня, вы бы тотчас же простили мое опоздание.

*Анна* Я не знаю и знать не хочу! А что вас задержало?

*Артур* Я пытался избавиться от увязавшихся за мной друзей, сказав им, что иду в свою келью читать труды Литтлтона и Бэкона. Мне казалось, что я говорил это с серьезностью, делавшей честь судье, но эти шутники имели наглость откровенно смеяться надо мной и предлагали присоединиться к ним, чтобы выпить за здоровье прекрасной Анны Эвелин!

*Анна* Какая дерзость!

*Артур* Дерзость называть вас прекрасной?

*Анна* Нет... но какое право имеют эти чужаки провозглашать тост в мою честь?

*Артур* Это право родилось одновременно с появлением мужчин на земле – право почитать красоту и талант, право интересоваться всем, что их друзья считают прелестным...

*Анна* Хорошо, забудем о тосте, но еще более безрассудно было то, что Вы рассказали им о нас.

*Артур* Я никогда им об этом не говорил, честное слово, мне это даже не могло придти в голову, они сами узнали ваше имя. Дело в том, что они любят меня и знают о каждом моем шаге.

*Анна* А вот в нашем доме есть люди, которые вас не любят!

*Артур* Кто это?

*Анна* Подмастерья моего опекуна, Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу

*Артур* Подмастерья вашего опекуна? Почему они испытывают неприязнь ко мне? Я не сделал им ничего дурного и даже никогда не говорил с ними.

*Анна* Они подозревают... нет, скажу больше, они знают о наших тайных свиданиях.

*Артур* Вы были столь неосмотрительны, что доверились им?

*Анна (деланным голосом)* Нет, я не доверялась им, дело в том, что они любят меня и знают о каждом моем шаге!

*Артур* Они любят вас? Они? Подмастерья вашего опекуна любят вас? Это невозможно!

*Анна (делает реверанс)* Благодарю за комплимент.

*Артур* Я имел ввиду, что они не смеют!..

*Анна* А они посмели.

*Артур* Я их прирежу!

*Анна* Снова «прирежу»! Я уже говорила вам, ученейший юрист: вы должны добавить в ваш уголовный кодекс какое-нибудь более мягкое наказание, чем смертная казнь, или я буду вынуждена мечтать о том, чтобы вы никогда не стали Верховным судьей!

*Артур* Хорошо, но это невыносимо, когда эти хищники, эти торгаши, трясущие пыльными тряпками, эти отбросы человечества, эти...

*Анна (поднимая палец, чтобы сдержать его)* Одну секунду! Мой опекун, мастер Исаак Уолтон, исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек, по этому поводу сказал, что...

*Артур* Только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать это...

*Анна* Как вы можете что-то утверждать пока я не сказала, что он сказал?

*Артур* Вы не поняли мою мысль – я подразумеваю, что только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать, что мастер Исаак Уолтон – исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек, но что касается этих двух...

*Анна (вновь останавливая его)* Мастер Исаак Уолтон очень проницателен и говорит...

*Артур* Ну скажите же скорее, что он говорит, так как у меня еще есть целая куча эпитетов, которыми я хотел бы наградить этих...

*Анна (останавливает его взглядом и говорит размеренно)* Он говорит – и это в ваших интересах, мистер Грэхэм, я повторяю – он говорит...

*Артур* Что? Что он говорит?!!

*Анна* Он говорит, что главный недостаток всех молодых юристов – это неумная страсть произносить длинные речи по каждому незначительному поводу.

*Артур* Это все, что он сказал? Он, несомненно, очень добрый человек.

*Анна* На свете нет никого добрее! Ценные советы – результат трудно доставшегося опыта. И хотя почтенный Исаак дорого заплатил за этот опыт, вам его мудрые слова достались бесплатно.

*Артур* Я полагаю, он мог бы продемонстрировать свою доброту тем, что дал бы свое согласие на наш брак.

*Анна* Может быть и даст, если я его попрошу.

*Артур* Тогда почему же Вы его не попросите?

*Анна* Боюсь, что не даст.

*Артур* Скажите уж, что он отказал...

*Анна* Не совсем так, Артур, понимаете, такой отказ может причинить боль не только вам и мне, но, больше всего – ему самому.

*Артур* Ради Бога, объясните!

*Анна* Он не способен причинять боль тому, кого сильно любит, то есть мне.

*Артур* Почему тогда он не даст согласия?

*Анна* Если бы это зависело только от него, все было бы по-другому. Но вы, как я вижу, совсем его не знаете – он унаследовал от римлян их непреклонность, но не черствость – он должен нанести удар, но сам страдает от него сильнее, чем тот, кому его наносит.

*Артур* Но я не вижу причины, почему он должен наносить этот удар?

*Анна* Пословица гласит «Нет более слепого человека, чем тот, кто не желает видеть» Вы знаете, что завещание моего отца, по которому он оставил мне большое состояние, вступит в силу после моего замужества с согласия моего опекуна.

*Артур* Это я знаю.

*Анна* А мой опекун обязан дать это согласие только в том случае, если мой жених будет равным мне.

*Анна* Разве я вам не ровня, Анна? Я имею ввиду, по рождению.

*Анна* Конечно, по рождению мы равны, но в представлении почтенного Исаака настоящее равенство – это равенство в фунтах стерлингов. Он всю жизнь имеет дело с деньгами, и не знает ничего другого.

*Артур* Тогда давайте улетим отсюда, как стрекозы!

*Анна* Увы, на таких стрекоз никогда не поймает рыбу. Нет, тайное бегство подобно дуэли – это наихудший выход, годный только на самый крайний случай, и, кроме того, даже ради двадцати Артуров Грэхэмов я не хотела бы причинять боль моему доброму старому опекуну, которого все любят и почитают...

*Артур* Вы, несомненно, очень добры...

*Анна*... мы воспитаны в строгих правилах и, я уверена, добьемся своей цели при помощи послушания и других, более надежных средств.

*Артур* Это не так легко, ведь вы не позволяете мне поговорить с ним.

*Анна* Вы как всегда нетерпеливы. У меня есть план.

*Артур* Я весь внимание.

*Анна* Завтра перед рассветом вы уедете из Лондона, будто бы охотиться на выдру.

*Артур* Так...

*Анна* Вы должны выехать за час до рассвета и, не торопясь, двигаться к Тоттенхэм Хай Кросс, где и встретите моего опекуна. Этой дорогой он ездит на рыбалку.

*Артур* А если он поедет другой дорогой, должен ли я тогда ждать неделю, месяц, год?

*Анна* Ради Бога, дослушайте до конца! Я знаю его расписание и маршрут. Вы не прождете и пяти минут – в то самое мгновение, как солнце появится над горизонтом, оно тут же осветит мастера Исаака Уолтона, подъезжающего к башне с часами на Тоттенхэм Хай Кросс.

*Артур* Отлично! Я буду стоять на часах под часами.

*Анна* Постарайтесь познакомиться с ним – Вы, к счастью для вас, знаете его в лицо, а он, к счастью для него, вас не знает. (*Артур кивает*). Он очень общительный человек и очаровательный собеседник. Добейтесь его расположения. Прежде всего, восхищайтесь искусством ужения, открыто признавайте свое невежество в этом искусстве – я думаю, что это вы можете делать с чистой совестью. (*Артур вновь кивает*) И когда он предложит стать вашим учителем в рыбной ловле, согласитесь!

*Артур* И к чему это приведет?

*Анна* Даже самый опытный рыболов не знает, сколько будет весить рыба, которую он поймает, и все же он закидывает удочку...

*Артур* Вы говорите с таким знанием дела, милая Анна, что будет преступлением, если Вы не станете женой юриста!

*Анна* Для того, чтобы пользоваться его слабостями?

*Артур* Нет-нет!

*Анна* Ладно, помните, что я вам сказала. Постарайтесь провести с ним весь день, и знайте, что я буду наблюдать за вами!

*Артур* Что! Вы едете с ним?

*Анна* Нет, это вторая часть моего плана. По пути из Тоттенхэма в Волтхэм моему опекуну обычно встречается молочница. Все говорят, что ее дочь очень мила и прекрасно поет. На этот раз молочница пообещала Отцу Исааку (так его называют друзья) прийти с дочерью, чтобы он мог ее послушать. А так как я тоже миловидна и немного пою, то собираюсь сыграть роль дочери молочницы.

*Артур* Но как?

*Анна* У меня есть все, что нужно – одежда юной молочницы и пудра для лица. Молочница все знает и готова на один день стать моей матерью!

*Артур* Восхитительный план!

(*Музыка, шаги и звук голосов издали*)

Тише! Что это за шум? Какие-то беспорядки в городе. (*прислушивается*) Это подмастерья бузят.

(*Хор подмастерьев все громче*)

Бей студентов, бей студентов!  
Убирайтесь, чужаки!  
Бей студентов, бей студентов!

Убирайтесь, чужаки!

*Анна* Они идут сюда! Улетайте, Артур!

*Артур* Лечу, но только для того, чтобы собрать студентов! (*убегает*)

*Анна* Нет, нет, тогда лучше останьтесь! Артур!.. Убежал! Как досадно! Не знаю, уйти или остаться.

(*Хор студентов с другой стороны*)

Бей чумазных подмастерьев!  
Встанем все за одного!  
Бей чумазных подмастерьев!  
Встанем все за одного!

(*Вбегают подмастерья, за ними – студенты. Из дома выходит Исаак Уолтон*)

*Исаак* «Наконец-то я настиг вас, джентльмены» и, кажется, вовремя! Ах вы, глупые мальки! Ей-богу, самое время, чтобы вы понурили головы и устыдились, но пока держите их прямо и ответьте, в чем причина всего этого шума? Почему вы схватились за оружие? Вы хотите нарушить покой нашего короля, а затем всех прочих королей? Кто-нибудь ответит мне? Кто главный с этой стороны?

*Лэйдлоу и Боуман* Мы!

*Исаак* Вы, Джордж и Джеймс? Мои собственные подмастерья! Вы, на чье попечение я оставил мой дом? Вы, кому я поручил защищать мою воспитанницу? Какой стыд!

*Лэйдлоу* Именно за нее мы и собирались сейчас биться!

*Исаак* Что! Кто-то посмел обидеть мое дитя?

*Лэйдлоу* Да, студент из монастыря!

*Артур* Это ложь!

*Исаак* Молчите, юный джентльмен – свидетели должны говорить по очереди (*обращается к Лэйдлоу*) Вы знаете его имя и звание?

*Лэйдлоу и Боуман* Конечно, мы оба знаем!

*Исаак* Тогда сначала назовите его!

*Анна* (*тихо Лэйдлоу*) Если ты назовешь его, никогда не смей подходить ко мне.!

*Исаак* Итак, парень, как его зовут?

*Лэйдлоу* (*прячась за Боумана*) Я...я... забыл его имя!

*Исаак* Вот как!?! (*Боуману*) Тогда ты, Джеймс, назови его имя.

*Анна* (*тихо Боуману*) Если ты уважаешь меня, молчи!

*Исаак* Я не слышу! Как его имя?

*Боуман* (*прячась за Лэйдлоу*) Я вынужден заявить, что оно вылетело у меня из головы!

*Исаак* Вот как! Твоя голова удерживает имена с таким же успехом, как сачок воду. Однако, Джордж, если ты знаешь хотя бы его звание, назови его!

*Анна* (*Тихо Лэйдлоу*) Сделай это, себе на беду!

*Исаак* Итак, кто он?

*Лэйдлоу* (*меняясь местами с Боуманом*) По правде, сэр, я думал, что знаю его, но их здесь столько, что я не могу сказать...

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.